

Regard van dijken sur la traduction de quelques textes journalistiques concernant la guerre entre Israël et le Hamas

Hanie Sadat Ghadamgahi ^{1*}, Sedigheh Sherkat Moghadam ²

¹M, Département de Français, faculté de littérature et langues étrangères, Université d'Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

² Maître de conférences, département de français, faculté de littérature et langues étrangères, Université d'Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

Reçu: 2025/06/01, Accepté: 2025/08/23

Résumé: La traduction de textes journalistiques, et en particulier politiques, occupe une place importante dans le domaine des études de traduction, en raison de la sensibilité des relations internationales. Ces dernières années, la guerre entre Israël et le Hamas a toujours été au premier plan de l'attention chez les politiciens européens, iraniens ainsi qu'israélien. Une traduction correcte du discours politique est cruciale pour transmettre correctement les objectifs politiques de ces pays. L'objectif de cette recherche est d'analyser la traduction de certaines nouvelles politiques concernant la guerre entre Israël et le Hamas, en utilisant le modèle d'analyse du discours de Van Dijk. Ce dernier estime que le cadre logique, le pouvoir, la cognition et le discours jouent un rôle dans la formation d'une construction mentale des individus dans la société. Cette étude montre comment les traducteurs appliquent souvent la politique de distorsion et d'omission, augmentent et intensifient la traduction avec le moins de transparence et dirigent des résultats politiques spécifiques. Dans la majorité des cas, les traducteurs apportent des modifications sur les constructions sémantiques du texte original en utilisant des équivalents et des structures différentes.

Mots-clés: Traduction, Analyse du discours politique, Van Dijk, Guerre entre l'Israël et le Hamas.

A Van Dijkian Perspective on the Translation of Selected Journalistic Texts Concerning the War between Israel and Hamas

Hanie Sadat Ghadamgahi ^{1*}, Sedigheh Sherkat Moghadam ²

¹ MA, Department of French, Faculty of Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

² Associate Professor at Department of French, Faculty of Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

Received: 2025/06/01, Accepted: 2025/08/23

Abstract: The translation of journalistic texts, especially political ones, occupies an important place in the field of translation studies due to the sensitivity of international relations. In recent years, the war between Israel and Hamas has remained at the forefront of attention among European, Iranian, and Israeli politicians. An accurate translation of political discourse is crucial for effectively conveying the political objectives of these countries. The aim of this research is to analyze the translation of selected political news reports related to the war between Israel and Hamas, using Van Dijk's discourse analysis model. Van Dijk argues that logical frameworks, power, cognition, and discourse all contribute to shaping individuals' mental representations within society. This study shows how translators often apply strategies of distortion and omission, amplify and intensify the content with minimal transparency, and steer the translation toward specific political outcomes. In most cases, translators modify the semantic constructions of the source text by using different equivalents and structures.

Keywords: Translation, Political Discourse Analysis, Van Dijk, War between Israel and Hamas.

نگاهی ون دایکی به ترجمه‌ی چند متن خبری درباره‌ی جنگ میان اسرائیل و حماس

هانیه سادات قدمگاهی^{۱*}، صدیقه شرکت Moghadam^۲

^۱ دانش آموخته کارشناسی ارشد، گروه فرانسه، دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

^۲ دانشیار گروه فرانسه، دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

تاریخ دریافت: ۱۴۰۴/۰۳/۱۱، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۴/۰۶/۰۱

چکیده: ترجمه‌ی متون خبری، به‌ویژه متون سیاسی، به دلیل حساسیت روابط بین‌الملل، جایگاه مهمی در حوزه‌ی مطالعات ترجمه دارد. در سال‌های اخیر، جنگ میان اسرائیل و حماس همواره در مرکز توجه سیاستمداران اروپایی، ایرانی و همچنین اسرائیلی بوده است. ترجمه‌ی صحیح گفتمان سیاسی، نقش حیاتی در انتقال درست اهداف سیاسی این کشورها ایفا می‌کند. هدف این پژوهش، تحلیل ترجمه‌ی برخی اخبار سیاسی مرتبط با جنگ میان اسرائیل و حماس با استفاده از مدل تحلیل گفتمان ون دایک است. از نظر ون دایک، چارچوب منطقی، قدرت، شناخت و گفتمان، در شکل‌گیری ساختار ذهنی افراد در جامعه نقش دارند. این مطالعه نشان می‌دهد که مترجمان اغلب از سیاست تحریف و حذف استفاده می‌کنند، ترجمه را تقویت و تشدید می‌نمایند و با کمترین شفافیت، آن را به سوی نتایج سیاسی خاصی هدایت می‌کنند. در اکثر موارد، مترجمان ساختارهای معنایی متن اصلی را با به‌کارگیری معادل‌ها و ساختارهای متفاوت تغییر می‌دهند.

واژگان کلیدی: ترجمه، تحلیل گفتمان سیاسی، ون دایک، جنگ میان اسرائیل و حماس.

* Auteur Correspondant. Adresse e-mail: hanieghadamgahi@gmail.com



Introduction

La guerre de 2023 entre le Hamas et l'Israël est l'un des plus grands conflits au Moyen-Orient. Dès les premières heures, elle a été couverte par les agences de presse iraniennes et françaises et reste au centre de l'actualité. Compte tenu de son importance pour ces deux pays, de nombreux responsables iraniens et français ont discuté de ce sujet lors de réunions et de conférences diverses, partageant leurs points de vue. En conséquence, le suivi des nouvelles liées à ce conflit est devenu une préoccupation majeure pour les publics iranien et français. C'est dans ce contexte que l'importance du travail des traducteurs se fait sentir. Ceux qui se consacrent à la traduction des textes politiques doivent s'efforcer d'être impartiaux, tout en respectant le principe de fidélité et en préservant le message original. Ainsi, ils jouent un rôle essentiel dans l'information du public, car la prise de conscience politique d'une nation constitue un levier pour son progrès.

Dans cette optique, le concept d'idéologie est l'un des principaux facteurs qui affectent la réflexion du traducteur lors de la production du texte cible. L'analyse critique du discours (ACD) est généralement utilisée pour analyser le discours politique afin de découvrir l'idéologie du locuteur. L'une des plus complètes se réfère au processus de production et de structuration des textes écrits ou oraux par le locuteur, ainsi qu'au processus de compréhension et d'interprétation par l'auditoire. Les études discursives s'intéressent à la relation entre ces deux processus, et l'analyse critique du discours (ACD) s'impose comme l'approche la plus importante dans ce domaine. Van Dijk, l'un des théoriciens de cette approche déclare que cette théorie examine principalement la façon dont les textes et les discours employés dans les

communications sociales et politiques contribuent à instaurer, maintenir ou contester des dynamiques sociales telles que l'injustice, la domination ou l'abus de pouvoir.

Importance et objectif de la recherche

L'objectif général de cette étude est de dégager les relations de pouvoir et idéologiques sous-jacentes et souvent implicites dans le discours produit par les médias iraniens et français, sur la guerre entre Israël et le Hamas, notamment en comparant le texte source avec sa traduction en persan. Nous cherchons à relever les structures idéologiques cachées dans le discours politique source et dans sa traduction. Il est nécessaire de préciser que le sujet choisi dans cette recherche est original car peu de recherches ont été menées concernant l'analyse critique du discours sur la traduction des nouvelles qui y sont liées. C'est pourquoi nous l'avons choisi afin de contribuer à sensibiliser les lecteurs à la découverte des rapports de pouvoir et des idéologies cachées dans les médias et la presse.

En analysant les éventuelles modifications effectuées lors du transfert des idéologies et discours des parties concernées, il est possible de déterminer quels outils le traducteur a utilisés pour transmettre son message. De plus, une telle analyse peut également permettre d'identifier les discours influents de chaque camp.

Questions de la recherche:

Pour entamer cette recherche, nous nous sommes posé les questions suivantes:

1. Dans les actualités concernant la guerre entre Israël et le Hamas, les discours des deux parties, iranienne et française, ont-ils été correctement transmis?

2. Peut-on analyser, selon l'approche socio-cognitive de Van Dijk, les stratégies employées par les traducteurs des actualités politiques relatives à la guerre entre Israël et le Hamas?
3. Quelles stratégies de traduction, ces traducteurs ont-ils privilégiées?

Etat de la recherche

Analyse critique du discours a une histoire relativement longue; cependant, moins d'attention a été accordée aux nouvelles politiques concernant la guerre entre Israël et le Hamas, donc nous pouvons même admettre que les recherches approfondies sont primordiales à ce sujet. Concernant l'application de la méthodologie de Van Dijk, quelques recherches ont été effectuées, parmi lesquelles nous soulignons les plus importantes:

Dans l'article «*Critique de la traduction des textes de presse français/persan basée sur l'approche de Van Dijk*» (Jebreili et al., 2019), les auteurs présentent un modèle d'analyse de la traduction basé sur le sens en intégrant certaines méthodes de critique de la traduction au modèle général de Van Dijk. Ils ont montré l'ampleur des modifications opérées et mis en évidence le glissement idéologique du texte, en analysant les procédés linguistiques et traductionnels qui orientent le sens. En comparant le texte source et sa traduction, ils ont révélé comment le traducteur a ajusté l'idéologie pour l'adapter aux convictions du public cible. Les résultats de la recherche montrent que, dans la plupart des cas, les traducteurs ont modifié les structures sémantiques du texte original en utilisant des équivalents et des structures différentes (Jebreili et al., 2019, p. 91).

Farahzad, dans son article «*Translation Criticism: A Three-Dimensional Model Based*

on CDA» (présente un modèle interdisciplinaire. Cette recherche suppose que la critique de traduction, contrairement à l'évaluation qui se concentrent sur les bons et les mauvais côtés d'une traduction, devrait aborder la question de ce que la traduction fait dans les sociétés cibles et de quelle(s) idéologie(s) elle révèle. Ce modèle explique la relation entre le pré-texte (source) et le post-texte (cible) en utilisant le concept d'intertextualité et permet l'analyse du post-texte à la fois en tant que texte indépendant et en relation avec le pré-texte, aux niveaux micro et macro. Au niveau micro, tout ce qui se trouve dans le texte est analysé et examiné, et au niveau macro, tout ce qui concerne le texte ou qui l'accompagne est analysé et examiné (2012).

Dans l'article «*Reflet de quelques nouvelles concernant des événements politiques en Iran dans les médias français selon le modèle tridimensionnel de Farahzad*», Sherkat Moghadam et Fatehynia (2023) étudient les impacts idéologiques du processus de traduction et ses conséquences sur la représentation des idéologies. Elles montrent que les traducteurs tentent de manipuler les constructions sémantiques du texte original en utilisant des équivalents différents. (2023, p. 684)

Dans l'article «*La négation en tant que processus de la signification: le cas des discours littéraires*» publié en 2013 dans la *Revue des Études de la Langue Française*, Kariminejad, Shairi, Safa et Nabavi (2013) mettent en lumière le rôle constructif de la négation dans la construction du discours littéraire. En s'appuyant sur une approche sémiotique, ils montrent que la négation constitue un moteur de signification, modélisant profondément le discours, tant dans la littérature française que persane.

Karimian et Aghababa'i (2024) dans «L'étude sociocritique du discours dans *Cris de Laurent Gaudé*», (*la Revue des Études de la Langue Française*) analysent le discours romanesque à travers une lecture sociocritique. En se basant sur l'approche de Pierre Zima, elles montrent comment le discours des personnages devient un vecteur idéologique et social, déconstruisant le récit héroïque traditionnel de la guerre pour mieux révéler la réalité fragmentée et critique de la société contemporaine.

Il convient de noter que la plupart des recherches se sont concentrées sur l'analyse critique du discours du point de vue de Van Dijk, et que la catégorisation des méthodes et l'étude critique de la traduction des textes de presse liés à la guerre entre Israël et le Hamas sur la base de l'analyse critique du discours n'ont pas été spécifiquement abordées. Dans cette recherche, nous avons essayé de compenser cela dans une certaine mesure.

Méthode de recherche

L'analyse critique du discours est un domaine interdisciplinaire qui constitue un champ commun à la linguistique, à la sociologie, à l'histoire et à la psychologie sociale, et qui examine l'utilisation du langage dans la société. Cette approche étudie la langue comme une pratique sociale en relation avec l'idéologie, le pouvoir, l'histoire et la société au niveau du texte, à la fois parlé et écrit (Aghagolzadeh, 2011, p. 11). L'analyse critique du discours interprète les relations complexes entre l'écriture, la cognition sociale, le pouvoir, la société et la culture (Van Dijk, 2000, p. 4).

Van Dijk souligne qu'il n'existe pas de méthodologie unique. Selon lui, l'analyse critique du discours ne dispose pas de cadre

théorique ni de méthode indépendante et spécifique, c'est pourquoi elle peut être considérée comme une approche interdisciplinaire qui, au lieu de mettre l'accent sur une école spécifique, englobe un large éventail de méthodes (McGregor, 2003, p. 3). D'après l'approche de Van Dijk, l'analyse critique du discours peut être perçue comme une méthode interdisciplinaire, offrant un potentiel d'intégration avec une approche critique de la traduction. La critique de la traduction, quant à elle, s'intéresse aux processus linguistiques, culturels et idéologiques qui interviennent lors du transfert d'un texte de la langue source vers la langue cible. Elle ne considère pas la traduction simplement comme une activité linguistique, mais comme un processus socio-politique susceptible d'introduire des transformations discursives. L'ACD fournit un cadre théorique pertinent, tant sur le plan culturel que politique, pour évaluer les traductions.

Van Dijk analyse le texte à deux niveaux: 1) la microstructure, 2) la macrostructure. Dans le premier cas, le texte est analysé en termes de syntaxe, et dans le second, le texte est analysé en termes de structure rhétorique. Selon la perspective de Van Dijk, l'analyse critique du discours peut être considérée comme une approche interdisciplinaire et combinée à l'approche de la critique de la traduction (Jebreili et al., 2019, p. 92). En établissant un lien entre les trois concepts de discours, de cognition et de société, il forme un triangle qui est devenu la base de son approche distinctive de l'analyse critique du discours, à savoir l'approche socio-cognitive. Par conséquent, l'analyse du discours, selon Van Dijk, comprend trois niveaux de fonction: discursive, cognitive et la fonction sociale (Yasemi, 2016, p. 195).

élocution	Le discours n'a pas seulement des significations apparentes limitées, mais aussi d'autres significations implicites qui peuvent être analysées et déduites.
Acte du langage	Le discours est une forme d'action sociale. La violence verbale comprend les menaces, les demandes, les ordres et les calomnies.
influence	La gestion, l'administration et le contrôle de «l'influence» jouent un rôle important. Le déni et la simulation sont des formes courantes d'influence.
schéma	L'ensemble du sens d'un discours peut être organisé selon des formes et des schémas plus ou moins conventionnels. En d'autres termes, le sujet peut être organisé à travers des catégories de schémas.
Action et titres	Les titres peuvent être manipulés et détournés. Parfois, pour faire paraître un titre plus gros, on le met en première page.

Figure 2. Outils de macrostructure du discours

Fonction discursive	
Macrostructure	
Accentuer nos points positifs	Accentuer leurs points négatifs
Atténuer nos points négatifs	Atténuer leurs points positifs

Dans cette recherche, nous nous concentrons sur l'aspect sémantique en appliquant une analyse critique du discours afin d'examiner la relation entre la langue et l'idéologie dans la traduction des textes de presse, et de découvrir les hypothèses idéologiques présentes dans les textes source et cible. Ensuite, nous cherchons à révéler les stratégies linguistiques et traductologiques utilisées par le traducteur sur l'axe du sens, et à démontrer comment ces

stratégies sont employées pour s'adapter aux croyances du public de la langue cible.

Cette étude commence par l'analyse de certaines parties des actualités sélectionnées dans les médias francophones et persanophones, puis la confrontation des traductions avec les textes originaux. Les journaux retenus ont été choisis selon des critères idéologiques et leur impact sur le public.

Résultats de la recherche

Premier cas:

Version originale	L'indépendant
	"Deuxième sujet qui sera abordé dans ce Conseil, c'est la question du Proche-Orient. Je souhaite évidemment réaffirmer la position constante de la France, qui est la nôtre depuis le début, sur le point de vue sécuritaire d'abord. Je me félicite qu'il y ait des sanctions qui puissent être prises contre les terroristes du Hamas. J'espère que des sanctions seront également prises dans les prochains jours contre les colons violents de Cisjordanie notamment"
	Vie – publique
	Sur cette question, qui est aussi pour nous humanitaire, nous souhaitons un cessez-le-feu assez rapidement. Et puis évidemment la question politique avec la solution à deux états comme perspective politique et, en cela, les déclarations de Benjamin Netanyahu sont inquiétantes. Il

faudra un état palestinien avec des garanties de sécurité pour tous.

خبرگزاری شرق

به نوشته خبرگزاری «اسپوتنیک»، سژورنی در گفتگوی کوتاه با خبرنگاران پیش از ورود به نشست وزرای خارجه اتحادیه اروپا در بروکسل، توضیح داد: «امیدوارم در روزهای آینده تحریم‌هایی علیه شهرک‌نشینان اسرائیلی مخصوصاً آنهایی که در کرانه باختری هستند، وضع شود».

Traduction

وی با بیان اینکه از نظر دولت فرانسه برقراری آتش‌بس زودهنگام در نوار غزه ضروری است، گفت که پاریس راه حل سیاسی برای پایان دادن به مناقشه فلسطین از طریق راهکار دو دولتی را ضروری می‌داند.

طبق این گزارش، وزیر خارجه فرانسه سپس با رد اظهارات «بنیامین نتانیاهو» نخست‌وزیر رژیم اسرائیل مبنی بر عدم تشکیل کشور فلسطین، اظهار داشت: «این اظهارات نتانیاهو آزاردهنده است. به یک کشور فلسطین با ضمانت‌های امنیتی برای همگان، نیاز است».

Traduction littérale

دومین موضوعی که در این شورا به آن پرداخته خواهد شد، مسئله خاورمیانه است. من حتماً مایلیم که مجدداً روی موضع ثابت فرانسه که از ابتدا موضع ما بوده است، اولاً از منظر امنیتی، دوباره تأکید کنم. من از این واقعیت استقبال می‌کنم که می‌توان تحریم‌هایی را علیه تروریست‌های حماس اعمال کرد. امیدوارم در روزهای آینده تحریم‌هایی نیز علیه شهرک‌نشینان خشن در کرانه باختری اعمال شود.

در مورد این موضوع، که برای ما نیز بشردوستانه است، ما خواهان آتش‌بس نسبتاً سریع هستیم. و سپس یقیناً مسئله سیاسی با راه حل دو دولتی به عنوان یک دیدگاه سیاسی و در این راستا، اظهارات بنیامین نتانیاهو نگران‌کننده است. باید یک کشور فلسطینی با تضمین‌های امنیتی برای همه وجود داشته باشد.

Nous allons débiter notre analyse par une brève présentation des journaux mentionnés. Le journal *L'Indépendant* est l'un des journaux locaux de la France, publié dans les régions de l'Aude et des Pyrénées-Orientales, avec son siège situé à Perpignan. Ce site a été créé dans le but de sensibiliser le public aux politiques, aux lois et aux questions sociales. Les utilisateurs peuvent y accéder à des articles, des rapports et des analyses liés aux politiques publiques et aux enjeux internationaux.

L'utilisation du pronom «nous», ici, montre un certain point de vue. Dans cette phrase «Sur cette question, qui est aussi pour nous humanitaire, nous souhaitons un cessez-le-feu assez rapidement.», le pronom «nous» indique ce qui suit:

- Les ministres des Affaires étrangères de tous les États membres de l'UE
- État de la France
- Les Français

Cohérence

Comme nous l'avons déjà souligné, le texte et le discours comprennent généralement une série de phrases qui expriment une même idée. Les propositions et les phrases dans un tel ordre se sont largement concernées. Dans les déclarations de l'ex-ministre des Affaires étrangères français concernant la situation de la guerre, on remarque une certaine modération vis-à-vis des deux parties. Il évoque un cessez-

Point de vue

Clarté de la position française: Le discours réaffirme clairement la position de la France sur le conflit israélo-palestinien, ce qui est important pour la cohérence de sa politique étrangère. La mention de «la position constante de la France» indique une stabilité et une ligne directrice claire.

le-feu et mentionne à deux reprises la création de deux États sur le territoire palestinien. Par ailleurs, en ce qui concerne Israël, il emploie des termes qui ne condamnent pas fortement ses actions.

Acte de langage

Le discours reconnaît l'importance de la dimension sécuritaire, notamment en condamnant le terrorisme du Hamas et en appelant à des sanctions. C'est une position généralement partagée et compréhensible au niveau international. L'utilisation de phrases telles que «j'espère que» montre que l'ex-ministre des Affaires étrangères est conscient de sa position dans ce contexte de guerre, où il peut formuler des propositions, mais ne peut ni imposer des sanctions aux colons ni donner un avis définitif. Lorsqu'il déclare «nous souhaitons un cessez-le-feu», cela reflète une fois de plus cette même réalité. Mais il faut préciser que l'appel à un cessez-le-feu «assez rapidement» manque de précision. Cela pourrait laisser place à des interprétations différentes et ne pas exprimer une urgence claire. Il pourrait être plus précis quant aux modalités, et aux acteurs susceptibles de mettre en œuvre un cessez-le-feu.

Schéma

Bien que l'ex-ministre des Affaires étrangères français adopte des objectifs (sanctions, cessez-le-feu, solution à deux États), il n'indique pas de stratégie claire ou de moyens concrets pour les atteindre. D'une part, il adopte une forme de médiation favorable à Israël dans ses propos et d'autre part, il qualifie les combattants du Hamas de terroristes et se limite à qualifier «d'inquiétantes» les déclarations de Benjamin Netanyahou sur la solution à deux États.

Présupposition

Malgré qu'il mentionne la dimension humanitaire, le discours reste vague sur les détails. Il serait plus pertinent d'aborder des problématiques telles que l'accès à l'aide humanitaire, le déplacement des populations, ou la situation dans les hôpitaux. Il sied de signaler que le discours peut paraître un ensemble de déclarations de bonnes intentions, sans que des mesures concrètes ne soient prises en conséquence. Il y a un risque de «discours sans lendemain». En général, Il cherche implicitement à guider le public vers un ensemble de cadres de pensée spécifiques. Ces cadres incluent la condamnation du Hamas, la demande de cessation de la violence de la part des colons, la validation de la solution à deux États et la présentation de la France comme un pays humanitaire et moral.

➤ Traduction

Shargh est un journal politique, économique, social et culturel. Bien qu'il se présente comme un média indépendant, il est généralement reconnu en Iran comme le journal affilié à la faction réformatrice. Il est ainsi classé parmi les journaux modérés et réformistes.

Elocution

Les traducteurs sont confrontés au défi constant de l'intensité inévitable des significations ainsi que des caractéristiques stylistiques et discursives. Ce défi apparaît à tous les niveaux de la langue, qu'ils soient lexicaux, sémantiques, syntaxiques, grammaticaux, textuels ou stylistiques. Cette amplification découle soit de divergences linguistiques et culturelles, soit de l'influence idéologique dominante dans les médias. La connotation du terme «pays» diffère

de celle du mot «État». Dans cette nouvelle, «état palestinien» a été traduit par «کشور فلسطین», ce qui transmet un sens plus large et englobant.

«Nous souhaitons un cessez-le-feu assez rapidement» a remplacé par «وی با بیان اینکه از نظر». «دولت فرانسه برقراری آتش بس زودهنگام در نوار غزه ضروری است». Dans la traduction, il y a une sorte d'insistance sur la stabilisation d'un cessez-le-feu qui n'existe pas dans le texte original. En plus, l'ex-ministre qualifie les propos de Benjamin Netanyahou d'«نگران کننده/ inquiétant», et non de «آزار دهنده». Il semble qu'ici aussi une modification ait été effectuée en faveur de l'idéologie de la langue cible.

Omission

L'agence de presse persane a supprimé certains contenus qui entraient en conflit avec son idéologie. Par exemple, la déclaration de l'ex-ministre des Affaires étrangères: «Je me félicite qu'il y ait des sanctions qui puissent être prises contre les terroristes du Hamas» a été complètement omise. Dans la phrase qui se suit, où l'ex-ministre accueille favorablement les sanctions potentielles contre certaines colonies «violentes» en Cisjordanie également, on observe que plusieurs mots ont été supprimés dans la traduction.

Deuxième cas:

Version originale	<p>پایگاه اطلاع رسانی ریاست جمهوری اسلامی ایران</p> <p>رئیس جمهور ایران حملات هولناک اسرائیل را جنایت علیه بشریت و مصداق نسل کشی و کودک کشی گسترده خوانده که با حمایت آمریکایی ها و تعدادی از کشورهای اروپایی انجام می شود و خاطرنشان کرد: «متأسفانه کمک های تسلیحاتی، اطلاعاتی و مالی آمریکایی ها به رژیم صهیونیستی، آنها را برای قتل و کشتار و اقدامات بی رحمانه نسبت به مردم فلسطین تشویق می کند.»</p>
	<p>خبرگزاری همشهری</p> <p>رئیس با انتقاد از رویکرد آمریکا در حمایت از اسرائیل گفت: ادعای آمریکایی ها مبنی بر اینکه به دنبال کمک به غزه و برقراری آتش بس هستند، دروغ بوده و با عمل آنها سازگاری ندارد؛</p>
Traduction	<p>Le Parisien</p> <p>«Ces crimes horribles et contre l'humanité sont un génocide, qui est mené par le régime sioniste avec le soutien des États-Unis et de certains pays européens», a dénoncé Ebrahim Raïssi. «L'aide américaine au régime sioniste l'encourage à tuer et à perpétrer des actes cruels contre le peuple palestinien. L'affirmation par les Américains qu'ils cherchent à aider Gaza est une fausse promesse, qui n'est pas compatible avec leurs actes»</p>
Traduction littérale	<p>Le président iranien a qualifié les attaques horribles d'Israël de crime contre l'humanité, un exemple de génocide et d'infanticide à grande échelle, mené avec le soutien des Américains et de certains pays européens, et a souligné : Malheureusement, le soutien militaire, logistique et financier des Américains au régime sioniste les encourage à commettre des meurtres, des massacres et des actes cruels envers le peuple palestinien.</p> <p>Raïssi, critiquant l'approche des États-Unis dans leur soutien à Israël, a déclaré: La revendication des Américains selon laquelle ils cherchent à aider Gaza et à établir un cessez-le-feu est mensongère et n'est pas cohérente avec leurs actions.</p>

Le site officiel de la présidence iranienne publie les actualités et positions du président et du gouvernement. Il informe sur les activités, politiques et rencontres diplomatiques de la République islamique d'Iran.

L'agence de presse *Hamshahri*, fondée en 1992 (1371 du calendrier iranien), fait partie du groupe médiatique *Hamshahri*, qui opère sous la supervision de la municipalité de Téhéran.

Cette nouvelle contient les propos tenus par l'ex-président iranien lors de la conférence de presse conjointe avec le Premier ministre irakien. Le sujet de cette réunion portait sur les événements actuels dans la région ainsi que sur les relations entre l'Iran et l'Irak.

Cohérence

Les phrases sont liées de manière causale et séquentielle. La première phrase présente Israël comme le principal responsable des « جنایت علیه » et relie ces actions au soutien des pays occidentaux, en particulier des États-Unis. La deuxième phrase associe directement ce soutien à l'encouragement d'Israël dans ses actions brutales contre les Palestiniens.

Cette information est bien conçue du point de vue de la cohérence sémantique. La connexion logique entre les phrases, la cohérence thématique et l'utilisation d'éléments récurrents renforcent efficacement le message principal.

Acte de langage

Dans cette information, un acte de langage critique est présent, lié au contexte social, politique et idéologique: Dans la phrase: « ادعای آمریکایی‌ها مبنی بر اینکه به دنبال کمک به غزه و برقراری آتش‌بس هستند، دروغ بوده و با عمل آنها سازگاری ندارد؛

un acte de langage critique est exprimé, visant à critiquer directement les politiques et les affirmations des États-Unis. Cette phrase suscite une méfiance envers les États-Unis dans l'esprit du public et renforce une image négative à leur égard. Il sied de signaler que le discours emploie des termes extrêmement forts « حملات هولناک » « جنایت علیه بشریت » « نسل‌کشی و کودک‌کشی » pour décrire la situation à Gaza. Cela vise à choquer et à mobiliser l'opinion publique.

Influence

Le martyr Raïssi, dans ses propos, cherche à mettre en avant l'opposition idéologique entre l'Iran et l'axe Occident-Israël. Son objectif est de renforcer le discours du « nous contre eux » entre les deux parties. La méthode d'influence repose sur la présentation de l'Iran comme une force morale, un défenseur des opprimés et un acteur pacifique, tandis qu'Israël et les États-Unis sont dépeints comme les responsables de la crise et de l'injustice. Ce discours accuse explicitement le régime sioniste comme étant le principal responsable de ces crimes et les États-Unis et certains pays européens comme étant complices de ce « génocide » par leur soutien. Cela permet de cibler des responsables. De même, l'emploi des termes tels que « حملات هولناک » « جنایت علیه بشریت » révèle la volonté de toucher la fibre émotionnelle de son audience.

Schéma

Le schéma global de cette nouvelle repose sur la critique des États-Unis et les contradictions entre leurs actions et leurs discours, ainsi que sur la description des actes d'Israël comme des crimes contre l'humanité.

➤ Traduction

Le Parisien est un journal et un média d'information réputé en France, fondé en 1944. Ce média couvre des actualités locales, nationales et internationales, abordant une grande variété de sujets tels que la politique, l'économie, la culture et le sport. *Le Parisien* est reconnu pour ses rapports complets et fiables, et il est considéré comme l'une des principales sources d'information en France.

Omission

Dans les phrases traduites par le site d'information *Le Parisien*, des omissions du contenu original sont observées, ce qui peut influencer la compréhension et l'impact du message du discours. Ces omissions peuvent, de manière involontaire ou délibérée, atténuer la force du message et réduire son efficacité.

Omission de l'expression «کودک کشی»: Ce terme constitue l'un des éléments critiques les

plus marquants du texte original, ajoutant une dimension humaine et morale aux actions d'Israël. Son omission réduit l'accent mis sur le crime contre les enfants et diminue l'impact émotionnel sur le lecteur.

Omission des termes «کمک های تسلیحاتی», «اطلاعاتی و مالی آمریکایی ها» et «کشتار»: Ces termes soulignent le rôle direct des États-Unis dans le soutien à Israël. Leur omission affaiblit le message critique concernant l'ampleur et la nature de ce soutien.

Omission de l'expression «برقراری آتش بس»: Cette partie du texte original met en lumière la contradiction entre les déclarations des États-Unis et leurs actions réelles. Son omission diminue l'accent mis sur le message critique global concernant la duplicité des politiques américaines.

Troisième cas:

وزارت امور خارجه

Version originale

وزیر امور خارجه کشورمان با اشاره به تحولات جاری در سوریه تصریح کرد: هدف اصلی رژیم صهیونیستی منحرف کردن توجهات منطقه و جهان از کانون اصلی بحران یعنی نسل کشی در غزه و ادامه تجاوز علیه لبنان و نقض مکرر آتش بس است.

Traduction

The times of Israël

«Le principal objectif du régime sioniste [Israël] est de détourner l'attention de la région et du monde du point central de la crise, à savoir Gaza», aurait-il déclaré.

Traduction littérale

Le ministre des Affaires étrangères de notre pays, en évoquant les développements actuels en Syrie, a déclaré: «L'objectif principal du régime sioniste est de détourner l'attention de la région et du monde du cœur de la crise, à savoir le génocide à Gaza, la poursuite de l'agression contre le Liban et les violations répétées du cessez-le-feu.»

Le site officiel du ministère iranien des Affaires étrangères diffuse les actualités et positions officielles du pays. Il informe sur la diplomatie et les relations internationales. Cette information, publiée sur ce site d'actualités le 8 décembre 2024, concerne la rencontre entre le ministre iranien des Affaires étrangères et les responsables du mouvement Hamas à Doha, au Qatar, lors de son déplacement pour participer à la conférence de Doha.

Présupposition

L'expression «هدف اصلی رژیم صهیونیستی» présuppose que ce régime possède une stratégie et une intention clairement définies pour détourner l'attention régionale et mondiale. Par ailleurs, elle suggère qu'Israël a probablement présenté d'autres justifications pour ses actions, que le ministre iranien des Affaires étrangères a discréditées, cherchant ainsi à clarifier le «هدف اصلی» d'Israël auprès de l'opinion publique. Ensuite, en poursuivant son discours, il oriente implicitement l'audience vers l'acceptation de l'idée selon laquelle l'Iran et l'axe de la résistance occupent une position légitime et morale face à cette manipulation de l'opinion publique.

Acte de langage

Acte de langage assertif ou déclaratif: «هدف اصلی»

«رژیم صهیونیستی منحرف کردن توجهات منطقه و جهان»

Acte de langage critique: «نسل کشی در غزه» et «ادامه تجاوز علیه لبنان»

Acte de langage avertissant ou d'alerte: «هدف اصلی رژیم صهیونیستی منحرف کردن توجهات»

Influence

L'utilisation de termes émotionnels et à forte charge sémantique (comme «نسل کشی» et «تجاوز») suscite les émotions du public face à la crise à Gaza et au Liban, renforçant ainsi l'empathie envers les victimes de ces événements. Par ailleurs, en présentant Israël comme le principal responsable de toutes ces crises, le texte cherche à projeter une image négative et déshumanisée de ce pays dans l'esprit du lecteur. Cette représentation négative d'Israël se complète par l'accusation selon laquelle ce dernier chercherait à détourner l'attention régionale et mondiale de ses propres actes.

➤ Traduction

Omission

Dans la phrase traduite, certaines parties ont été omises, contenant des messages importants susceptibles d'influencer et de modifier le point de vue du lecteur. Les expressions «نسل کشی در غزه و ادامه تجاوز علیه لبنان و نقض مکرر آتش بس» sont toutes des descriptions négatives des actions d'Israël, qui ont été entièrement supprimées par le traducteur de l'agence de presse *The Times of Israël*. Cette omission est probablement due à des raisons idéologiques ou aux règles éditoriales de cette agence.

Quatrième cas:

Version originale	<p>La presse</p> <p>Emmanuel Macron a salué sur X cet accord. « Nous œuvrons sans relâche pour que tous les otages soient libérés. La trêve humanitaire annoncée doit permettre de faire entrer de l'aide et de porter secours à la population de Gaza », a ajouté le président français, sans plus de précisions.</p>
Traduction	<p style="text-align: right;">Rfi فارسی</p> <p>امانوئل ماکرون با انتشار پیامی در شبکه اجتماعی ایکس (توییتر سابق)، از این توافق استقبال کرد. رئیس جمهور فرانسه بدون ورود به جزئیات بیشتر افزود: «ما به طور خستگی ناپذیر تلاش می کنیم تا اطمینان حاصل کنیم که همه گروگان ها آزاد می شوند. آتش بس بشردوستانه اعلام شده باید ورود کمک ها و کمک رسانی به مردم غزه را ممکن کند.»</p>
Traduction littérale	<p>امانوئل مکرون از این توافق در شبکه اجتماعی X استقبال کرد. «ما بی وقفه فعالیت می کنیم تا همه گروگان ها آزاد شوند.» رئیس جمهور فرانسه بدون اشاره به جزئیات بیشتر افزود: «آتش بس بشردوستانه اعلام شده باید امداد به مردم غزه را ممکن کند.»</p>

Fondée en 1884, *La Presse* est un média francophone de référence au Canada. Depuis sa transition numérique en 2011, elle reste un leader de l'information au Québec avec plus de 4 millions de lecteurs mensuels.

Emmanuel Macron recevra mercredi le 22 novembre 2023 les ministres des Affaires étrangères de plusieurs pays arabes et musulmans pour discuter de la situation au Proche-Orient, selon l'Élysée. Participeront notamment les diplomates d'Arabie saoudite, d'Égypte, de Jordanie, des territoires palestiniens, d'Indonésie, du Nigéria et de Turquie, ainsi que le secrétaire général de la Ligue arabe. Cette rencontre coïncide avec l'annonce d'un accord entre Israël et le Hamas prévoyant la libération de 50 otages contre des prisonniers palestiniens et une trêve de quatre jours à Gaza.

Point de vue

Le message de Macron met en évidence la priorité accordée à la libération de tous les

otages, une préoccupation légitime et largement partagée. Cela correspond à un engagement humanitaire et à un principe fondamental de droit international. Mais, l'absence de détails concrets sur la façon dont la France «œuvre sans relâche», laisse la place à l'interrogation et au scepticisme. Comment cet engagement se traduit-il concrètement? Quels sont les moyens utilisés?

Comme nous l'avons mentionné, l'emploi des pronoms «nous» et «eux» ne se limite pas à la distinction entre majorité et minorité, mais reflète également une perspective particulière. Dans cette phrase, il n'est pas clair si «nous» fait référence au gouvernement de Macron et à sa politique étrangère ou s'il désigne les participants à la réunion qu'il a organisée dans son pays, rassemblant divers invités pour discuter et analyser les questions liées au Proche-Orient.

Présupposition

Le message se félicite de la trêve, mais ne dit rien sur sa fragilité, sa durée, ou les garanties qui assurent sa pérennité. L'hypothèse sous-jacente que Macron laisse entendre dans cette phrase «La trêve humanitaire annoncée doit permettre de faire entrer de l'aide et de porter secours à la population de Gaza» est que cet objectif pourrait ne pas être atteint en l'absence d'autres actions ou circonstances spécifiques. Une question qui surgit immédiatement chez le lecteur en lisant ce message c'est que comment la France assure-t-elle que la trêve sera respectée et ne sera pas interrompue?

Schéma

Humanitarisme: le choix de X pour diffuser ce message montre une volonté de communiquer directement avec le public et de réagir rapidement à l'actualité. Le message est concis et facile à comprendre, ce qui est approprié pour une communication sur les réseaux sociaux. Il ne nécessite pas de contexte complexe pour être saisi.

Macron met en avant l'aspect humanitaire de son gouvernement et de son peuple. Il se félicite de la «trêve humanitaire» et affirme qu'il ne prend parti pour aucune nation, se concentrant uniquement sur des enjeux tels que la libération des otages et l'assistance aux survivants.

➤ Traduction

RFI est un média français d'information internationale diffusé en plusieurs langues. Sur son site officiel, la section dédiée aux actualités offre une couverture complète des événements mondiaux, avec des analyses, des reportages et des interviews. RFI se distingue par sa diversité linguistique et culturelle, fournissant des

informations adaptées à un public international tout en mettant en avant les perspectives françaises sur des sujets globaux.

Euphémisme et extension du concept

Dans la traduction persane de la phrase «Nous œuvrons sans relâche pour que tous les otages soient libérés», on observe certaines modifications. Selon *Robert* ([Le Robert, n.d.](#)), le verbe «œuvrer» signifie «agir, travailler», tandis que l'expression «sans relâche» est définie comme «sans répit». Ces mots sont traduits en persan par «تلاش می‌کنیم» et «به طور خستگی‌ناپذیر».

Ici, le traducteur, en adaptant le propos d'Emmanuel Macron, a ajouté une dimension plus affective aux phrases, rendant la version persane plus émotionnelle que la version française, qui est plus neutre. De plus, l'expression «s'assurer que» (اطمینان حاصل کنیم) n'apparaît pas dans le texte original, ce qui renforce en persan l'idée de responsabilité et d'engagement actif.

Discussion et conclusion

À l'heure actuelle, les médias de masse sont devenus la principale source de connaissances, d'attitudes et d'opinions dans la société de l'information moderne. Les rédacteurs, les traducteurs, les journalistes et surtout les journalistes traducteurs s'autorisent, dans leur domaine d'activité, à exprimer leurs pensées et leurs positions dans leurs articles et éditoriaux afin d'influencer les opinions et les attitudes des lecteurs en modifiant le contenu et les idéologies. Ces changements sont consciemment imposés par certains facteurs de contrôle, qui peuvent être imposés par le gouvernement, les partis politiques ou les

éditeurs, ou même l'idéologie personnelle de la personne. Parmi les différents genres, les textes politiques constituent les écrits les plus idéologiques et présentent aux traducteurs un grand défi dans le processus de traduction. À cet égard, pour identifier les changements idéologiques et les stratégies utilisées dans la traduction des textes de presse concernant la guerre entre Israël et le Hamas, qui constitue une question plus importante des actualités d'aujourd'hui, nous nous sommes appuyés sur le modèle de Van Dijk. Les résultats de cette étude ont fourni une nouvelle perspective sur l'analyse critique du discours dans les études de traduction des textes politiques. Dans de nombreux cas, tant en Iran que dans les pays occidentaux, la publication des informations est biaisée. Il est important de noter qu'aucun discours politique sur cette guerre n'a été trouvé avec une traduction complète et précise en persan ou en français, et de telles nouvelles sont publiées avec de nombreuses modifications. Étant donné que la question de la guerre entre Israël et le Hamas est une question ayant un

contexte idéologique, le traducteur ne peut pas utiliser une stratégie de traduction unique pour de tels textes parce que différents facteurs déterminent différentes stratégies au cours du processus de traduction. Pour illustrer les stratégies impliquées dans le processus de traduction, il est nécessaire d'analyser les différences possibles entre les textes source et cible, leurs contextes sociaux et idéologiques. Nous pouvons alors voir si le texte cible est une traduction d'une idéologie ou le résultat d'une idéologie cachée dans le processus de traduction. Plusieurs facteurs, tels que les situations politiques et les conditions spécifiques de traduction, ainsi que les facteurs socioculturels et idéologiques, déterminent les stratégies qu'un traducteur peut utiliser pour produire différents résultats de traduction. Cela montre que le traducteur a utilisé des stratégies telles que l'adaptation, l'omission, l'explication et la manipulation dans le processus de traduction. Si l'on considère les tableaux susmentionnés comme un échantillon statistique, on observe les résultats suivants:

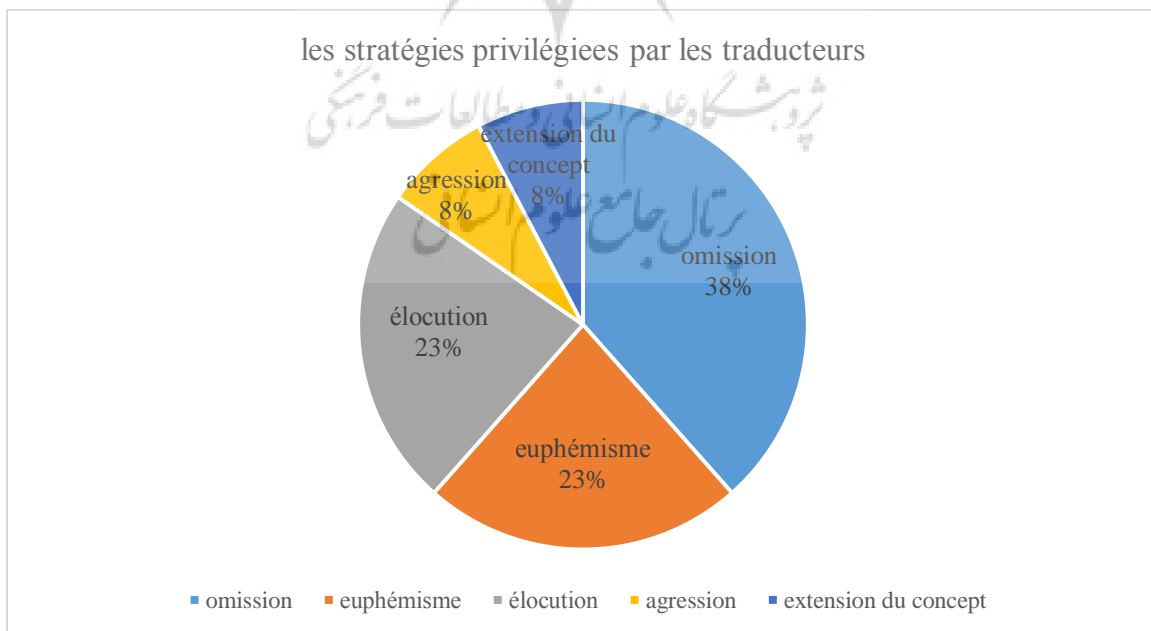


Figure 3. les stratégies privilégiées par les traducteurs

D'après le graphique ci-dessus (Figure 3), nous pouvons conclure que la question de cette guerre est grandement affectée par les tensions et l'exclusion. En général, le contenu des négociations et des discours des dirigeants sur les questions de la guerre entre Israël et le Hamas peut ne jamais être traduit correctement et, sous l'influence de l'idéologie, ces nouvelles peuvent être traduites au profit de la société cible. Dans l'étape suivante, en examinant le niveau de transparence des documents présentés par la presse dans la section d'analyse des données, il a été conclu que le traducteur ne peut jamais fournir une traduction précise sans tenir compte des positions idéologiques des médias et de la presse (conservatrices, libérales, républicaines, etc.), et il est clair que les aspects idéologiques du texte source sont véhiculés. De plus, il n'est jamais possible de trouver une traduction totalement exacte, exempte de ces facteurs. En analysant les exemples tirés de la recherche ci-dessus, divers types d'incohérences ont été trouvés dans la traduction en termes de sélection de vocabulaire, à savoir la variation lexicale et l'utilisation incohérente d'équivalents lexicaux. Et on observe clairement que le traducteur a tendance à manipuler, en supprimant les mots chargés idéologiquement ou en les remplaçant par d'autres expressions conformes aux normes de la société cible. Ainsi, même le simple fait de changer le son ou d'ajouter ou de supprimer un mot peut entraîner un changement de sens. L'analyse lexicale a également montré que des changements délibérés dans l'ordre des mots, ou même dans l'ordre des phrases dans un paragraphe, ont parfois entraîné un changement complet de sens.

Bibliographie

- Aghagolzadeh, F. (2011). *Analyse critique du discours*. Edition Elmi va Farhangi. [En Persan]
- Farahzad, F. (2012). Translation Criticism: A Three-Dimensional Model Based on CDA. *Iranian Journal of Translation Studies*, 9(36). <https://journal.translationstudies.ir/ts/article/view/1082>
- Jebreili, M., Mirza Ebrahim Tehrani, F., et Sherkat Moghadam, S. (2019). Critique de la traduction des textes de presse français/persans basée sur l'approche de Van Dijk. *French Language and Translation Studies*, 2(2), 91-119. <https://doi.org/10.22067/rltf.v2i2.87052>
- Karimian, F., et Aghababai, P. (2024). L'étude sociocritique du discours dans Cris de Laurent Gaudé. *Revue des Etudes de la langue française*, 16(1), 25-40. <https://doi.org/10.22108/relf.2024.139321.1223>
- Le Robert. (n.d.). Œuvrer. Dans *Le Robert Dictionnaire en ligne*. Consulté le 12 septembre 2025, sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/oeuvrer>
- McGregor, S. (2003). Critical Science Approach-A Primer. *Kappa Omicron Nu Working Paper Series*. <http://www.kon.org/archives/forum/15-1/mcgregorcda.html>
- Mirahmadi, H., et Ardakani, A. (2017). Interconnection of nature descriptions and society situation in Mehdi Akhavan Sales' s poetry by looking at critical discourse analysis. *Literary Research*, 14(57), 29-62. https://lire.modares.ac.ir/article_23413.html [En Persan]

Nabavi, L., Safa, P., Shairi, H., et Kariminejad, S. (2013). La négation en tant que processus de la signification: le cas des discours littéraires. *Revue des Etudes de la langue française*, 5(1), 15-24. <https://doi.org/10.22108/relf.2634.20319>

Sherkat Moghadam, S., et Fatehiniya, M. (2023). Reflet de quelques nouvelles concernant des événements politiques en Iran dans les medias français selon le modèle tridimensionnel de Farahzad.

Plume, 19(38), 683-705.
https://www.revueplume.ir/article_194273.html

Van Dijk, T. A. (2000). *Critical Discourse Analysis*. Cambridge University Press.

Yasemi, K., et Aghagolzadeh, F. (2016). Analyse critique du discours du fichier anglais américain à l'aide du modèle Van Dijk. *Cultural-Communication Studies*, 17(34), 186-205. <https://doi.org/10.22083/jccs.2016.23956> [En Persan]





پښتو، شیکاو علوم انسانی و مطالعات فرہنگی
پرتال جامع علوم انسانی